Acknowledgements

My deepest gratitude and appreciation go to Almighty Allah who has guided me to every success that I have had throughout my life. Peace and blessing be upon the prophet Mohammed.

I would like to express my deepest thanks and gratitude to my main supervisor Dr. Mohammed Adam Hussein who provided valuable time, guidance and helped me to do this research. His help and support cannot be measured. Gratitude and appreciation also due to my co-supervisor Dr. Mohammed Al-Tayeb for his help and guidance.

Warm special appreciation extended to my parents, wife and sons. I will forever be thankful to my brother Dr. Hashim Dafallah Badie for continuous help, support and encouragement. Furthermore, I would like to acknowledge with appreciation to my colleagues.
DEDICATION

I dedicate this thesis to my parents and my sons whom I extremely owe a dept of gratitude after Allah, for all the achievements I made.
Abstract

The study aimed at identifying the effect of translation on the sample's English proficiency, and shed light on the problems associated with translation skills. English and Arabic texts that are specialized in a certain fields have some ambiguous words and sentence structures, this is where the difficulty comes across when students attempt to translate them. These are done through a programme which has been designed by the researcher for this purpose. Besides the programme, the researcher has also used the tests to measure the effect of the programme. The pretest before teaching the programme and the posttest after the treatment. The questionnaire has also been used for the students to respond to. The researcher followed the analytical descriptive method of data collection which comprises tools, sample, procedures. The main findings of the study are that the study has manifested that translation has a positive effect on improving the students' English proficiency. The findings were not only useful to students, but also have some pedagogical implications and consequently of some values to language teachers and linguists. Based on the previously stated findings the researcher recommends that there should be translation courses to support the students' English proficiency. New technologies are used to enrich and reinforce students’ translation. Teaching translation is recommended to implement intensive training in both English and Arabic languages. Translation should be taught to all students of Peace University, teachers have to concentrate in pointing similarities and differences between the two languages. The study suggested to use computer authored software...
in training University students on translation skills, and to
generalize teaching translation in all Sudanese
universities. The present programme is designed by the
researcher could be adopted by Peace University.
Lecturers of English at the Sudanese universities at large
could make use of the programme to develop the English
proficiency of their students.

The manuscript

This research aimed to identify the impact of translation on the improvement and development of the English proficiency of students at the University of Peace. The researcher designed the programme that could be adopted by Peace University. Lecturers of English at the Sudanese universities at large could make use of the programme to develop the English proficiency of their students.

The objectives of this research were to identify the impact of translation on the improvement and development of the English proficiency of students at the University of Peace. The researcher designed the programme that could be adopted by Peace University. Lecturers of English at the Sudanese universities at large could make use of the programme to develop the English proficiency of their students.
انجليزية للطلاب. بجانب فائدتها للطلاب، لها ضمانات منهجية وقيم لأساتذة اللغات واللغويين.

وبناءً على ما تقدم ذكره من الخرجمات؛ أوص الباحث بوضع منهج للترجمة مناهج للتجممة مع استخدام التقنيات الحديثة لتنقية وتحسين اللغة الإنجليزية للطلاب. كما أوص بتعزيز تدريس الترجمة وذلك عبر طريق تكثيف التدريب على الترجمة في اللغتين الإنجليزية والعربية. البرنامج الذي صمم بواسطة الباحث تبنيه جامعة السلام ولذلك الترجمة ينبغي ان تدرس لكل طالبها. على الأساتذة مساعدة الطلاب عن طريق توضيح أوجه الشبه والإختلاف في اللغتين الإنجليزية والعربية. اقترح الباحث استخدام الحاسوب في تدريب الطلاب على الترجمة بالإضافة إلى تعليم تدريسها في كل الجامعات السودانية. البرنامج الذي صمم لطلاب جامعة السلام، على أستاذة اللغة الإنجليزية في الجامعات السودانية تطبيقه لنمو وتطور اللغة الإنجليزية لطلابهم.

List of Contents

Chapter One
introduction
Chapter Two

Literature Review

Introduction........................................................................ 2-1
..............10
Theoretical Background................................. 2-2
                      ......10
What is Translation....................................... 2-3
                      ......11
Importance of Translation................................. 2-4
                      ......19
Types of Translation........................................ 2-5
                      ......20
General Translation Principles............................. 2-6
                      ......22
Teaching Translation........................................ 2-7
                      ....23
Remedial Solutions......................................... 2-8
                      ....24
2-8-1 Concentration on English and Arabic Advanced
            Grammar. 24
Studying Contrastive Linguistics.......................... 2-8-2
                      ......25
Improving Teaching Translation 2-8-3
            Approaches.........................26
Establishing Translation Teaching 2-8-4
            Programme.........................27
Vocabulary.................................................... 2-8-5
                      27
Use of Translation 2-9
            techniques...............................27
Testing Translation.......................................... 2-10
                      ....30
Using 2-11

Dictionaries.................................................33

Information in Monolingual 2-12

Dictionaries.................................34

Problems with Bilingual 2-13

Dictionary.................................34

Use of Dictionaries for Translation 2-14

Purpose.................................35

Qualifications of A good 2-15

Translator.................................35  2-16  Freelance

Translator.................................................36

Translator’s 2-17

Needs.........................................................36

How to Translate the 2-18

Text.........................................................37

Translator’s Tools 2-19

.........................................................37

Translation 2-20

Process.........................................................39

Translation 2-21

Competence.....................................................42

Translation Theories........................................2-22

.........................................................44

Equivalence 2-23

Theory.........................................................46

Concepts of Equivalents in 2-24

Translation.................................................48
Chapter Three
Methodology

3-1
Overview…………………………………………………………56

3-2
Tools of Data Collection…………………………3-2
……………57

3-3
The Population……………………………………3-3
………….57

3-4
Procedures………………………………………3-4
………….59

3-5
The Test…………………………………………………..3-5
…………59

3-6
Translation Course Description……………….3-6
……..62

3-7
Posttest……………………………………………….3-7
…..63

3-8
Tests’ Validity………………………………………..3-8
……..63

3-9
Tests’ Reliability………………………………………..3-9
…….64

3-10
Students’ Questionnaire…………………………3-10
……..64
Chapter Four
Data Analysis and Discussion

Overview ......................................................... 4-1

Test data .......................................................... 4-2

Descriptive Statistics ........................................... 4-3

Pretest Analysis ................................................... 4-4

Discussion of Students’ Pretest ...... 4-5

Posttest 4-6

Analysis .......................................................... 82

Pretest and Posttest Analysis and Discussion.. 4-7

...............91

Questionnaire Analysis and Discussion ...... 4-8

...............101

Chapter Five
Summary Conclusions and Recommendations
List of Tables

Respondents who are male and female............................... 71
Respondents’ answers about question one pretest.................. 72
Respondents’ answers about question two......................... 72
Respondents’ answers about question three....................... 73
Respondents’ answers about question four....................... 74
Respondents’ answers about question five....................... 75
Respondents’ answers about question six....................... 76
Respondents’ answers about question seven ........ 4-8
.......................... 78

Respondents’ answers about question eight .......... 4-9
.......................... 79

Respondents’ answer about question nine .......... 4-10
.......................... 79

Respondents’ answers about question one 4-1
posttest.......................... 81

Respondents’ answers about question two .......... 4-2
.......................... 82

Respondents’ answers about question three .......... 4-3
.......................... 83

4-4 Respondents’ answers about question four.......................... ....84

Respondents’ answers about question five .......... 4-5
.......................... ....85

Respondents’ answers about question six .......... 4-6
.......................... 85 4-7 Respondents’ answers about question seven.......................... 86

4-8 Respondents’ answers about question eight .......... 87 4-9 Respondents’ answers about question nine.......................... 88

4-1 Respondents’ comparative answers about question one.......................... 89

Respondents’ comparative answers about question 4-2
two.......................... 90

Respondents’ comparative answers about question 4-3
three.......................... 91

Respondents’ comparative answers about question 4-4
four.......................... 92
Respondents’ comparative answers about question 4-5
five.................... 93

Respondents’ comparative answers about question 4-6
six...................... 94

4-7 Respondents’ comparative answers about question seven............... 95

4-8 Respondents’ comparative answers about question eight................. 96

Respondents’ comparative answers about question 4-9
nine................... 97

Diagrams of statistic analysis to 4-0
questionnaire.............................. 99

Respondents’ male and female in 4-1
questionnaire.............................. 100

Respondents’ responses about statement (1) 4-2
........................................... 101

Respondents’ responses about statement (2)....... 4-3
........................................... 102

Respondents’ responses about statement (3)........ 4-4
........................................... 103

Respondents’ responses about statement (4)....... 4-5
........................................... 104

Respondents’ responses about statement (5) 4-6
.......................................... 105

Respondents’ responses about statement (6) 4-7
.......................................... 106

Respondents’ responses about statement (7) 4-8
.......................................... 107

Respondents’ responses about statement (8) 4-9
.......................................... 108
Respondents’ responses about statement (9) 4-10
..........................109
Respondents’ responses about statement (10) 4-11
..........................110
Respondents’ responses about statement (11) 4-12
..........................111
Respondents’ responses about statement (12) 4-13
..........................112
Respondents’ responses about statement (13) 4-14
..........................113
Respondents’ responses about statement (14) 4-15
..........................114
Respondents’ responses about statement (15) 4-16
..........................115
Respondents’ responses about statement (16) 4-17
..........................116
Respondents’ responses about statement (17) 4-18
..........................117
Respondents’ responses about statement (18) 4-19
..........................118
Respondents’ responses about statement (19) 4-20
..........................119
Respondents’ responses about statement (20)............ 4-21
.................120
List of Figures

Graph of students male and female............................. 4-1
........................................71

Graph of students’ answers about question one in 4-2
pretest.............72

Graph of students’ answers about question 4-3
two......................73

Graph of students’ answers about question 4-4
three.....................74

Graph of students’ answers about question 4-5
four.........................75

Graph of students’ answers about question 4-6
five..........................76

Graph of students’ answers about question 4-7
six...........................77

Graph of students’ answers about question seven.... 4-8
..................................78

Graph of students’ answers about question 4-9
eight..........................79

Graph of students’ answers about question 4-10
nine............................80

Graph of students’ answers about question one 4-1
posttest...............81

Graph of students’ answers about question two........ 4-2
.........................82

Graph of students’ answers about question three....... 4-3
.........................83
Graph of students’ answers about question four..... 4-4
                        ....................84
Graph of students’ answers about question five........ 4-5
                        ....................85
Graph of students’ answers about question six.... 4-6
                        ....................86
Graph of students’ answers about question seven.... 4-7
                        ....................87
Graph of students’ answers about question eight....... 4-8
                        ....................88
Graph of students’ answers about question nine..... 4-9
                        ....................89
Graph of comparative answers about question one..... 4-1
                        ....................90
Graph of comparative answers about question two..... 4-2
                        ....................91
Graph of comparative answers about question three........ 4-3
                        ....................92
Graph of comparative answers about question four........ 4-4
                        ....................93
Graph of comparative answers about question five..... 4-5
                        ....................94
Graph of comparative answers about question six............... 4-6
                        ....................95
Graph of comparative answers about question seven........ 4-7
                        ....................96
Graph of comparative answers about question eight............... 4-8
                        ....................97
Graph of comparative answers about question nine............... 4-9
                        ....................98
Graph of students male and female........................ 100
Graph of respondents’ responses about statement (1) 4-2
                        ....................101
Graph of respondents’ responses about statement (2)........ 102
Graph of respondents’ responses about statement (3) 4-4
                        ....................103
Graph of respondents’ responses about statement (4) 4-5
                        ....................104
Graph of respondents’ responses about statement (5) 4-6
..................105

Graph of respondents’ responses about statement (6) 4-7
..................106

Graph of respondents’ responses about statement (7) 4-8
..................107

Graph of respondents’ responses about statement (8) 4-9
..................108

Graph of respondents’ responses about statement (9) ...................109

Graph of respondents’ responses about statement (10)..................110

Graph of respondents’ responses about statement (11) ...............111

Graph of respondents’ responses about statement (12)..................112

Graph of respondents’ responses about statement (13).................113

Graph of respondents’ responses about statement (14)...............114

Graph of respondents’ responses about statement (15)...............115

Graph of respondents’ responses about statement (16)...............116

Graph of respondents’ responses about statement (17)...............117

Graph of respondents’ responses about statement (18)...............118
Graph of respondents’ responses about statement 4-20 (19)............119

Graph of respondents’ responses about statement 4-21 (20)..............120

Bibliographies.................................................................129

Appendix one: Translation Course ........................................135

Appendix two: Questionnaire...............................................165

Appendix three: Pre and Posttest .........................................167

List of Abbreviations

.SL : Source Language

.TL : Target Language

.L1 : First Language

.L2 : Second Language

.TT : Target Text

.ST : Source Text

.SLT : Source Language Text
.TLT : Target Language Text

.RL : Receptor Language

.SPSS : Statistical Package for Social Studies

.SD : Standard Deviation